

Patrick Hatchuel



Kant en français (1796-1917)

Bibliographie des traductions françaises de Kant publiées entre 1796 et 1917

(Livres et tirés à part)



© Librairie Hatchuel 2008 (maj 2026)

Avertissement

Cette bibliographie recense les traductions françaises de Kant publiées entre 1796, date de la première version française imprimée, les *Observations sur le sentiment du beau et du sublime*, et 1917.

Elle réunit les éditions de librairie et les tirés à part ayant reçu une existence bibliographique autonome, c'est-à-dire une page de titre propre et une pagination séparée : traductions intégrales, versions abrégées, recueils de morceaux choisis, ainsi que les synthèses et les exposés qui renferment des passages traduits in extenso.

En sont exclus les articles parus en revue, sauf lorsqu'ils ont fait l'objet d'un tirage séparé doté d'une page de titre propre et d'une pagination autonome ; c'est à ce titre qu'est retenue ici la traduction de *l'Idée d'une histoire universelle* par Charles de Villers.

Sont également exclus les extraits dispersés dans des ouvrages généraux, les comptes rendus et les traductions demeurées manuscrites.

Chaque notice indique le titre, le traducteur, l'adresse, le format et la collation, puis précise la nature de l'édition (première édition française, première traduction, réédition), relève les préfaces et les appendices, cite les autorités utiles et fournit la localisation : cote de la Bibliothèque nationale de France ou, à défaut, signalement dans le Catalogue collectif de France, le Sudoc, l'OCLC ou le Catalogue collectif italien.

Les données ont été croisées avec les travaux de François Azouvi et Dominique Bourel, de Maximilien Vallois et de Henri Gouhier.

Le classement est chronologique, par année de publication et, à l'intérieur de chaque année, par ordre d'entrée. On a distingué la traduction elle-même de ses rééditions successives, afin de suivre la diffusion de chaque texte.



XVIII^e siècle :**1796 :**

1- Observations sur le sentiment du beau et du sublime, par Emmanuel Kant. Traduit de l'allemand par Hercule Peyer-Imhoff. *Paris, J. J. Lucet, 1796*. In-8°, (4), 123 p., portrait gravé.

Première édition française dans la traduction de Jean-Marie Hercule Peyer-Imhoff.

Portrait de Kant gravé par J. Beniry dit Dubuisson.

Pour le portrait : *Inventaire du fonds français après 1800*, Cabinet des estampes, BnF, 1937, vol. II, p. 185.

[BnF R-12294].

2- Projet de paix perpétuelle. Essai philosophique par Emmanuel Kant. Traduit de l'allemand avec un nouveau supplément par l'auteur. *Königsberg, F. Nicolovius, 1796*. In-8°, (2), 114 p.

Première édition française autonome, demeurée anonyme, publiée quelques mois après l'originale allemande (octobre 1795) chez le même éditeur et avec l'assentiment de Kant.

[BnF 8-E*-238].

3- Projet de paix perpétuelle. Essai philosophique par Emmanuel Kant. Traduit de l'allemand avec un nouveau supplément de l'auteur. *Paris, Jansen et Perronneau, An IV-1796*. In-8°, (2), 114 p.

Édition parisienne probablement issue de la même impression que celle de Königsberg, avec une page de titre de retirage au nom de Jansen et Perronneau.

[BnF 8-E*-618 et E*-2240].

1798 :

4- Le philosophisme démasqué, et la philosophie vengée. Traduit de l'allemand du célèbre Emanuel [sic] Kant par D. Secrétan [Jean-David Secrétan]. *Lausanne, [s.e.], 1798*. In-12°, 34 p.

"Aphorismes extraits des œuvres de Kant et traduits par [Jean-David] Secrétan" (F. Azouvi et D. Bourel, *De Königsberg à Paris...*, p. 10).

"Le matériel typographique utilisé permet de supposer que cet ouvrage est de l'imprimeur Henri Vincent" (OCLC).

[Non localisé au catalogue BnF ni au CCFr. OCLC : 85361460].

5- Idée de ce que pourrait être une histoire universelle dans les vues d'un citoyen du monde. Par M. Kant. [Traduit et préfacé par Charles de Villers]. *S.l. [Hambourg ?], 1798*. In-12°, 40 p.

Première édition séparée de la traduction française de cet essai de Kant, publiée anonymement par Charles de Villers, après sa parution dans "Le Spectateur du Nord" (avril 1798, p. 1-39), puis reprise dans "Le Conservateur" de François de Neufchâteau (an VIII, 1800, t. II, p. 57-91).

"Le petit ouvrage dont on donne ici la traduction a paru pour la première fois dans le *Berlinische Monatschrift* en 1784" (Avertissement).

Ce bref texte constitue l'une des premières traductions françaises séparées d'un essai de philosophie de l'histoire de Kant. Il s'inscrit dans les premiers efforts de Charles de Villers pour introduire le kantisme auprès du public français, avant la publication de sa *Philosophie de Kant, ou Principes fondamentaux de la philosophie transcendantale*, en 1801.

[Non localisé au catalogue BnF. CCFr : 2 exemplaires. OCLC : 22645156. L'exemplaire de la Bibliothèque de la Société de Port-Royal à Paris (cote RV74=1) comporte une note autographe du traducteur, Charles de Villers, à l'abbé Grégoire, sur la page de titre].

XIX^e siècle :

1814 :

6- Traité du droit des gens, dédié aux souverains alliés et à leurs ministres. Extrait d'un ouvrage de Kant. *Paris, A. Egron, 1814*. In-8°, 22 p.

Première et unique édition de librairie de ce texte d'abord publié dans le "Mercure étranger", n° 15. "Traduction résumée des sections II et III de la seconde partie des *Principes de la métaphysique du Droit*" (Henri Gouhier, *La Jeunesse d'Auguste Comte*, III, p. 88-89).

Selon H. Gouhier (ibid.), le traducteur serait Konrad Engelbert Oelsner.

[BnF E-5857].

1815 :

7- Pièces relatives au droit public des nations [par Konrad Engelbert Oelsner]. *Paris, A. Egron, Delaunay, 1815*. In-8°, II, 94 p.

Recueil publié et traduit par Konrad Engelbert Oelsner qui reprend le *Traité du droit des gens* (cf. item précédent) auquel il ajoute : *Quelques observations concernant le droit des gens* et *Lettre de M. Mullot (de la Gironde) à M. le rédacteur du Mercure étranger sur l'extrait de Kant*.

[BnF E*-4973].

1823 :

8- Essai sur le sentiment du beau et du sublime. Traduit de l'allemand du célèbre Kant par M. Veyland. Avec des notes du traducteur. *Paris, J. G. Dentu, 1823*. In-8°, (4), viii, 226 p.

Seconde traduction française donnée par "M. Veyland, professeur de philosophie".

[BnF Z BARRES-28441].

9- Examen philosophique des *Considérations sur le sentiment du sublime et du beau, dans le rapport des caractères, des tempéraments, des sexes, des climats et des religions*, d'Emmanuel Kant, par M. Kératry. Pour faire suite à l'ouvrage : *Du Beau dans les arts d'imitation*, de ce dernier auteur. [Avec la traduction de l'ouvrage de Kant]. *Paris, Bossange frères, 1823*. In-8°, xxviii, 380 p.

Contient, à la suite de l'examen de Kératry, une traduction intégrale des *Considérations sur le sentiment du sublime et du beau* due à Hercule Peyer-Imhoff (p. 257-378).

[BnF R-39984].

1830 :

10- Principes métaphysiques de la morale. Traduit de l'allemand par Cl.-Jos. Tissot. *Paris, Levrault, 1830*. In-8°, v, 212 p.

Première édition française, dans la traduction de Joseph Tissot.

[BnF R-39854].

1831 :

11- Philosophie transcendantale, ou Système d'Emmanuel Kant par L.-F. Schön. *Paris, Abel Ledoux, 1831*. In-8°, (2) f., 402, (1) p.

Synthèse et extraits commentés de *Critique de la raison pure*, *Critique de la raison pratique* et *Critique du jugement*, accompagnés d'une bibliographie des œuvres de Kant.

Pour des éléments biographiques concernant L.-F. Schön, cf. M. Vallois, *La formation de l'influence kantienne en France*, Paris, Alcan, s.d. [1924], p. 279-280.

[BnF R-50795 et 8-S-855].

1835 - 1836 :

12- Critique de la raison pure (...). Traduite de l'allemand, sur la septième édition, par C.-J. Tissot. Paris, Ladrangé, 1835-1836. 2 volumes in-8°, (8), 482 p. et (4), 472 p.

Première édition française traduite par Joseph Tissot sur la deuxième édition allemande (1787).

[BnF R-39843-39844].

1837 :

13- Principes métaphysiques de la morale. Traduit de l'allemand par C.-J. Tissot. Seconde édition augmentée : 1° De la traduction de l'Analyse de l'ouvrage par Mellin ; 2° De la traduction de l'Analyse des Fondements de la métaphysique des mœurs et de celle de la Critique de la raison pratique, par le même ; 3° De la traduction de la Morale élémentaire de Fr.-W. Snell. Paris, Ladrangé, 1837. In-8°, (4), vi, 434 p. et (1) p. d'errata.

Seconde édition de la traduction, par Joseph Tissot, des *Principes métaphysiques de la morale*, augmentée de : 1° *Analyse des Principes métaphysiques de la morale*, 2° *Analyse de la métaphysique des mœurs* et 3° *Analyse de la raison pratique*, composées par Georg Samuel Albert Mellin, ainsi que de la traduction française du *Traité élémentaire de Morale* de Wilhelm Daniel Snell.

[BnF 8-R-51689].

14- Principes métaphysiques du droit (...), auxquels ont été ajoutés : 1° le *Projet de paix perpétuelle* (...); 2° l'analyse très-détaillée de ces deux ouvrages, par Mellin. Le tout traduit de l'allemand, par J. Tissot (...). Paris, Ladrangé, 1837. In-8°, (4), ii (avertissement du traducteur), vi (préface), 465 p.

Première édition française, dans la traduction de Joseph Tissot, contenant l'analyse de Georg Samuel Albert Mellin.

La traduction du *Projet de Paix perpétuelle* est reprise de l'édition donnée en 1796 à Königsberg (cf. item n° 2).

Tissot suggère que cette traduction pourrait être l'œuvre de Kant lui-même : "Une traduction en français du *Projet de paix perpétuelle* parut à Königsberg en 1796 du vivant de l'auteur, et peut-être par ses soins" (Avertissement du traducteur, p. II).

Page 270-273, un appendice, Pensées de Kant sur l'État, est constitué de la traduction de pièces provenant des *Mélanges de Kant*, publiés par Friedrich Christian Starke in : "Vorzügliche kleine Schriften und Aufsätze", Leipzig, *Die Expedition des europäischen Aufsehers*, 1833, I, p. 290.

[BnF 8-R-51690].

1840 :

15- Logique de Kant, traduite de l'allemand par C.-J. Tissot. Paris, Ladrangé, 1840. In-8°, ix, 391 p.

Première édition française de la Logique, dans la traduction de Joseph Tissot, qui donne en appendice neuf "morceaux qui s'y rapportent", dont seuls les deux premiers sont traduits in extenso :

La fausse subtilité des quatre figures du syllogisme démontrée [*Die falsche Spitzfindigkeit der vier syllogistischen Figuren*] (p. 252-278), ainsi que : *Essai ayant pour but d'introduire dans la Philosophie le Concept des quantités négatives* [*Versuch den Begriff der negativen Größen in die Weltweisheit einzuführen*] (p. 279-343).

Les sept autres pièces figurent à travers leur "analyse". [BnF 8-R-51691].

1841 :

16- La religion dans les limites de la raison (...). Traduit de l'allemand par J. Trullard, avec une lettre adressée au traducteur par M. E. Quinet. *Paris, Ladrangé, 1841*. In-8°, xxvii, 392 p.

Première édition française, dans la traduction de Jacques Trullard, précédée d'une lettre introductive d'Edgar Quinet.

Contient, en appendice, la traduction des préfaces de Kant aux deux premières éditions allemandes (p. 373-388).

[BnF Z BARRES-21201 et R-39857].

1842 :

17- Théorie de Kant sur la religion dans les limites de la raison, ouvrage traduit de l'allemand par M. Francisque Bouillier. *Paris, Joubert, Lyon, Ch. Savy, 1842*. In-12°, xlii, (2), 106 p.

Première traduction française de la version abrégée de *La religion dans les limites de la raison*.

Cette version est "généralement attribuée à Kant lui-même" selon Francisque Bouillier dans sa préface (p. I).

[BnF R-39858 et Z. Renan-4463].

18- Philosophie critique de Kant, exposée en vingt-six leçons. Ouvrage traduit de l'allemand par Henri Jouffroy. *Leipsic, Paris, Brockhaus et Avenarius, 1842*. In-8°, xii, 299, (1) p. d'errata.

Résumé, synthèse et extraits de *Critique de la raison pure*.

[Non localisé au catalogue BnF ni au CCFr. OCLC : 251219460].

1843 :

19- Leçons de métaphysique (...), publiées par M. Poelitz, précédées d'une introduction où l'éditeur expose brièvement les principaux changements survenus dans la métaphysique depuis Kant, Traduit de l'allemand par J. Tissot. *Paris, Ladrangé, 1843*. In-8°, (4), xl, 446 p.

Première édition française, dans la traduction de Joseph Tissot, de ce recueil des notes de cours prises par des auditeurs de Kant, notes rassemblées et éditées par Karl Heinrich Ludwig Pölitz sous le titre de "Vorlesungen über die Metaphysik", *Erfurt, 1821*.

[BnF R-39851].

1845 :

20- Critique de la raison pure. Seconde édition en français, retraduite sur la première édition allemande ; contenant tous les changements faits par l'auteur dans la seconde édition, des notes et une biographie de Kant par J. Tissot. *Paris, Ladrangé, 1845*. 2 volumes In-8°, (2) f., xlv, ii, 467 p. et (1) f., 590 p., (1) f. d'errata.

Deuxième édition française traduite par Joseph Tissot sur la première édition allemande (1781), alors qu'il avait choisi la seconde édition allemande dans sa première traduction de 1835-1836 (cf. n° 12). Tissot justifie ce changement dans la préface.

La Vie de Kant, ses ouvrages, manière de les étudier (p. xvii-xliii), accompagnée d'une importante bibliographie, paraît ici pour la première fois.

[BnF 8-R-53981 (1 & 2)].

1846 :

21- Critique du jugement, suivie des Observations sur le sentiment du beau et du sublime (...). Traduit de l'allemand par J. Barni, avec une introduction du traducteur. *Paris, Ladrangé, 1846*. 2 volumes in-8°, (4), xvi, 343 p. et (4), 328 p.

Première édition française de la traduction de Jules Barni.

[BnF R-39847-39848].

1848 :

22- Critique de la raison pratique, précédée des Fondements de la métaphysique des mœurs (...). Traduit de l'allemand par J. Barni. *Paris, Ladrangé, 1848*. In-8°, (4), 400 p.

Première édition française de la Critique de la raison pratique et première édition de la traduction de Jules Barni, précédée des Fondements de la métaphysique des mœurs.

[BnF R-39846].

1853 :

23- Eléments métaphysiques de la doctrine du droit (Première partie de la Métaphysique des mœurs), suivis d'un essai philosophique sur la paix perpétuelle et d'autres petits écrits relatifs au droit naturel. Traduit de l'allemand par Jules Barni. Avec une introduction analytique et critique du traducteur. *Paris, A. Durand, 1853*. In-8°, (4), iv, cxc, 392 p.

Première édition française de la traduction de Jules Barni.

[BnF R-39852 et Z. Renan-4461].

24- Principes métaphysiques du droit ; suivis du Projet de paix perpétuelle. Deuxième édition en français, corrigée et augmentée des divers fragments du même auteur sur le Droit naturel, avec une introduction et des notes, par Joseph Tissot (...). *Paris, Librairie Philosophique de Ladrangé, 1853*. In-8°, cviii, 464 p.

Deuxième édition française de la traduction de Joseph Tissot.

[BnF E-4543].

1854 :

25- Principes métaphysiques de la morale. Traduit de l'allemand par C.-J. Tissot. Troisième édition en français corrigée et augmentée : 1° Du Fondement de la métaphysique des mœurs ; 2° De la Pédagogie ; 3° De divers fragments de morale, du même auteur. Avec une introduction et des notes par Joseph Tissot. *Paris, Ladrangé, 1854*. In-8°, lvii, 475 p.

Troisième édition française de la traduction de Joseph Tissot. Parmi les trois "fragments de morale", deux sont de Kant :

Consolation adressée à une mère, à l'occasion de la mort de son fils (p. 429-440) et *Au prédicateur royal, Crichton à Königsberg* (p. 441-447).

[BnF R-39855].

1855 :

26- Eléments métaphysiques de la doctrine de la vertu (Seconde partie de la Métaphysique des mœurs) suivis d'un Traité de pédagogie et de divers opuscules relatifs à la morale. Traduit de l'allemand par Jules Barni avec une introduction analytique et critique du traducteur. *Paris, A. Durand, 1855*. In-8°, iv, cviii, 278 p.

Première édition française de la traduction de Jules Barni.

[BnF R-39853 et Z. Renan-4460].

1862 :

27- Logique de Kant par J. Tissot. Seconde édition française. *Paris, Ladrangle, 1862*. In-8°, vii, 248 p.

Seconde édition française de la traduction de Joseph Tissot, contenant en appendice : *De la fausse subtilité des quatre figures du syllogisme démontrée*.

[BnF R-39849 et 8-S-856].

28- Mélanges de logique, traduit de l'allemand par J. Tissot. *Paris, Ladrangle, 1862*. In-8°, viii, 476 p.

Première édition française, dans la traduction de Joseph Tissot, de ces douze "fragments" donnés en complément à l'édition de la Logique (cf. item précédent) :

I- *Explication nouvelle des premiers principes de la connaissance métaphysique*. II- *Recherche sur la clarté des principes de la théologie naturelle et de la morale*. III- *Essai sur l'introduction en philosophie de la notion des quantités négatives*. IV- *Avertissement d'Emm. Kant sur l'ensemble de ses leçons pendant le semestre de 1765 à 1766*. V- *De la Forme et des principes du monde sensible et de l'intelligible*. VI- *Correspondance philosophique entre Kant et Lambert*. VII- *Qu'est-ce que s'orienter dans la pensée ?* VIII- *Détermination de la notion d'une race humaine*. IX- *De l'Usage des principes téléologiques en philosophie*. X- *D'un ton élevé nouvellement pris en philosophie*. XI- *Accommodement d'un différend mathématique résultant d'un malentendu*. XII- *Annonce de la prochaine conclusion d'un traité de paix perpétuelle en philosophie*.

[BnF R-39850].

1863 :

29- Anthropologie, suivie des divers fragments du même auteur relatifs aux rapports du physique et du moral et au commerce des esprits d'un monde à l'autre. Ouvrage traduit de l'allemand, par J. Tissot. *Paris, Ladrangle, 1863*. In-8°, xi, 483 p.

Première édition française, traduite par Joseph Tissot sur la seconde édition allemande (1800), du dernier ouvrage de Kant.

Anthropologie est suivie d'appendices tirés des mélanges :

Sur Swedenborg, 1758 (p. 345-351) ; *Essai sur les maladies de l'esprit*, 1764 (p. 352-369) ; *Rêves d'un homme qui voit des esprits expliqués par des rêves de la métaphysique*, 1766 (p. 371-435) ; *De la superstition et de ses remèdes*, 1790 (p. 437-439) ; *A Sommering, de l'organe de l'âme*, 1796 (p. 441-446) ; *De l'empire de l'esprit sur les sentiments maladiés par la seule volonté de les maîtriser*, 1797 (p. 447-473).

[BnF R-39841].

1864 :

30- Critique de la raison pure (...). Troisième édition en français, comprenant les différences entre la première et la seconde édition, l'analyse de l'ouvrage par Mellin et des notes par J. Tissot. *Paris, Ladrangle, 1864*. 2 volumes in-8°, xxxii, 414 p. et (4), 544 p.

Troisième édition française, dans la traduction de Joseph Tissot.

[BnF R-39845-39845 bis].

1865 :

31- Prolégomènes à toute métaphysique qui aura le droit de se présenter comme science, suivis de deux autres fragments du même auteur, relatifs à la critique de la raison pure, traduit de l'allemand par J. Tissot. *Paris, Ladrangle, 1865*. In-8°, vii, 484 p.

Première édition française, dans la traduction de Joseph Tissot.

Les deux "fragments" de Kant annoncés au titre sont :

Sur une découverte d'après laquelle toute nouvelle critique de la raison pure doit être rendue inutile par une plus ancienne (réponse à Eberhard), 1790 (p. 209-310) ; *De la philosophie en général*, 1794 (p. 430-480).
[BnF R-39856].

1869 :

32- Critique de la raison pure (...). Traduit de l'allemand par Jules Barni. Avec une introduction du traducteur contenant l'analyse de cet ouvrage. *Paris, G. Baillière, 1869*. 2 volumes in-8°, viii, cxlvii, 393 p. et 480 p.

Deuxième traduction française de la Critique de la raison pure, après celle de Joseph Tissot. Première édition de la traduction de Jules Barni.

[BnF 8-R-6987].

1880 :

33- Essai philosophique sur la paix perpétuelle (...). Avec une préface de Ch. Lemonnier. *Paris, G. Fischbacher, 1880*. In-8°, (2), xv, 65 p.

Première et unique édition de cette traduction précédée d'une préface du saint-simonien Charles Lemonnier, fondateur de la Ligue internationale pour la paix et la liberté.

[BnF 8-E-1363].

1886 :

34- Traité de pédagogie. Traduit de l'allemand par Jules Barni, avec une préface, des sommaires analytiques et un lexique, par Raymond Thamin. *Paris, F. Alcan, 1886*. In-12°, 133 p.

Deuxième édition de la traduction de Jules Barni, accompagnée d'un appareil critique par Raymond Thamin.

[BnF 8-R-7006].

35- Les hypothèses cosmogoniques : examen des théories scientifiques modernes sur l'origine des mondes [Charles Wolf] suivi de la traduction de la Théorie du ciel de Kant. *Paris, Gauthier-Villars, 1886*. In-8°, xiii, [3], 255 p.

Première et unique édition de la traduction donnée par Charles Wolf de l'ouvrage de Kant, *Allgemeine Naturgeschichte und Theorie des Himmels...*, qui accompagne, à sa suite, un essai de l'astronome français Charles Wolf (1827-1918).

Le texte de Kant est traduit in extenso par Charles Wolf et possède un titre propre :

Histoire naturelle générale et théorie du ciel, ou Essai sur la constitution et l'origine mécanique de l'univers d'après les lois de Newton (p. 103-255).

[BnF 8-V-8745].

1888 :

36- Critique de la raison pratique (...). Nouvelle traduction française, avec un avant-propos sur la philosophie de Kant en France, de 1773 à 1814, des notes philologiques et philosophiques, par F. Picavet. *Paris, F. Alcan, 1888*. In-8°, xxxvii, 326 p.

Première édition de la traduction de François Picavet, avec l'essai introductif sur la réception de Kant en France.

Dans la "Collection historique des grands philosophes".

[BnF 8-R-8652].

1891 :

37- Premiers principes métaphysiques de la science de la nature (...), traduits pour la première fois en français, et accompagnés d'une introduction sur la philosophie de la nature dans Kant, par Ch. Andler et Ed. Chavannes. *Paris, F. Alcan, 1891*. In-8°, cxxx, 99 p.

Première édition française, dans la traduction de Charles Andler et d'Edouard Chavannes. Le texte est précédé d'une étude de Charles Andler et contient une bibliographie.

Dans la "Collection historique des grands philosophes".

[BnF 8-R-10990].

38- Prolégomènes à toute métaphysique qui aura le droit de se présenter comme science, traduction nouvelle [de Brunschvicg, Chambert, Cresson et coll.]. *Paris, Hachette, 1891*. In-12°, x, 276 p.

Première édition de la traduction de Léon Brunschvicg, Louis Chambert, Jean Cresson, Fernand Gazin, Henri Havard et Paul Landormy. Notes bibliographiques en bas de page et note critique des traducteurs p. 265-274.

[BnF 8-R-10224].

XX^e siècle :**1901 :**

39- Traité de pédagogie, traduction Jules Barni, avec une préface, des sommaires analytiques et un lexique, par Raymond Thamin. *Paris, Félix Alcan, 1901*. In-12°, 133 p.

Troisième édition de la traduction de Jules Barni accompagnée d'un appareil critique par Raymond Thamin.

[Non localisé au catalogue BnF ni au CCFr. OCLC : 36222958].

1902 :

40- Critique de la raison pratique (...) : nouvelle traduction française avec un avant-propos sur la philosophie de Kant en France, de 1773 à 1814, des notes philologiques et philosophiques, par François Picavet. Deuxième édition revue et augmentée. *Paris, F. Alcan, 1902*. In-8°, xij, xxvii, 326 p.

Deuxième édition de la traduction de François Picavet.

[Non localisé au catalogue BnF ni au CCFr. OCLC : 14764286].

1904 :

41- Fondements de la métaphysique des mœurs. Traduction nouvelle, avec une introduction et des notes, par H. Lachelier. *Paris, Hachette, 1904*. In-12°, xxix, 123 p.

Première édition de la traduction d'Henri Lachelier.

[BnF 8-R-19967].

1905 :

42- Critique de la raison pure (...), nouvelle traduction française, avec notes, par A. Tremesaygues, et B. Pacaud ; préface de A. Hannequin. *Paris, F. Alcan, 1905*. In-8°, xxiv, 676 p.

Première édition de cette traduction par André Tremesaygues et Bernard Pacaud. Préface d'Arthur Hannequin.

Dans la "Collection historique des grands philosophes".

[BnF 8-R-20004].

1906 :

43- Pages choisies, par J. Vaudouer, L. Lantoine. *Paris, A. Picard et Kaan (1906)*. In-12°, 276 p.

Première édition de ce recueil édité par Jeanne Vaudouer et Louise Lantoine.

Dans la collection : "Les grandes idées morales et les grands moralistes".

[BnF 8-R-20913].

44- Critique de la raison pratique (...) : nouvelle traduction française avec un avant-propos sur la philosophie de Kant en France, de 1773 à 1814, des notes philologiques et philosophiques augmentée d'une introduction sur l'étude de la morale de Kant par François Picavet. Troisième édition soigneusement revue. *Paris, Félix Alcan, 1906*. In-8°, xij, xxxvii, 326 p.

Troisième édition de la traduction de François Picavet.

[Non localisé au catalogue BnF, au CCFr ni à OCLC. Catalogue collectif italien :

IT\ICCU\TOo\0163779 et IT\ICCU\FER\0077909].

1907 :

45- Fondements de la métaphysique des mœurs. Traduction nouvelle, avec introduction et notes par Victor Delbos. *Paris, C. Delagrave, (1907)*. In-12°, 210 p.

Première édition de la traduction de Victor Delbos.

[BnF 8-R-21380].

46- Fondements de la métaphysique des mœurs. Traduction nouvelle, avec une introduction et des notes, par H. Lachelier. *Paris, Hachette, 1907*. In-12°, xxix, 123 p.

Deuxième édition de la traduction d'Henri Lachelier.

[BnF 8-R-21118].

1909 :

47- Kant. Choix des textes, avec étude du système philosophique et notices biographique et bibliographique par René Gillouin. *Paris, Louis Michaud (1909)*. In-12°, 222 p., portrait, figures.

Première édition de ce recueil édité par René Gillouin.

Dans la collection : "Les grands philosophes français et étrangers".

[BnF 8-R-22846 (15)].

48- Critique de la raison pure, nouvelle traduction française avec notes par A. Tremesaygues et B. Pacaud ; préface de A. Hannequin. Deuxième édition revue et corrigée. *Paris, Félix Alcan, 1909*. In-8°, xxiv, 676 p.

Deuxième édition de cette traduction par André Tremesaygues et Bernard Pacaud. Préface d'Arthur Hannequin.

Dans la "Collection historique des grands philosophes".

[Non localisé au catalogue BnF, au CCFr ni à OCLC. Sudoc/Abes : 048004995].

1910 :

49- Kant. Choix de textes, avec étude du système philosophique et notices biographique et bibliographique par René Gillouin. *Paris, Louis Michaud, 1910*. In-12°, 222 p., portrait, fig.

Deuxième édition de ce recueil édité par René Gillouin.

Dans la collection : "Les grands philosophes français et étrangers".

[Non localisé au catalogue BnF ni au CCFr. OCLC : 237151338].

50- Traité de pédagogie, traduction Jules Barni, avec une préface, des sommaires analytiques et un lexique, par Raymond Thamin. *Paris, Félix Alcan, 1910*. In-12°, 132 p.

Quatrième édition de la traduction de Jules Barni, accompagnée d'un appareil critique par Raymond Thamin.

[Non localisé au catalogue BnF, au CCFr ni à OCLC. Catalogue collectif italien : IT\ICCU\UBO\2843112].

1911 :

51- Fondements de la métaphysique des mœurs. Traduction nouvelle avec une introduction et des notes par H. Lachelier. *Paris, Hachette, 1911*. In-12°, xxix, 122, 3 p.

Troisième édition de la traduction d'Henri Lachelier.

[BnF 8-R-24968].

1912 :

52- Critique de la raison pure (...). Traduit de l'allemand par Jules Barni, revue et corrigée par P. Archambault. *Paris, E. Flammarion (1912)*. 2 volumes In-12°, 356 p. et 380 p.

Deuxième édition de la traduction de Jules Barni, revue et corrigée par Paul Archambault.

Dans la collection : "Les meilleurs auteurs classiques français et étrangers".

[BnF 8-R-25527].

53- Critique de la raison pure (...), nouvelle traduction française avec notes par A. Tremesaygues et B. Pacaud ; préface de A. Hannequin. Troisième édition revue et corrigée. *Paris, Félix Alcan, 1912*. In-8°, xxiv, 676 p.

Troisième édition de cette traduction par André Tremesaygues et Bernard Pacaud. Préface d'Arthur Hannequin.

Dans la "Collection historique des grands philosophes".

[Non localisé au catalogue BnF, au CCFr ni à OCLC. Sudoc/Abes : 111824397].

54- Fondements de la métaphysique des mœurs. Traduction nouvelle avec introduction et notes par Victor Delbos. Deuxième édition. *Paris, C. Delagrave, 1912*. In-8°, 210 p.

Deuxième édition de la traduction de Victor Delbos.

[Non localisé au catalogue BnF, au CCFr ni à OCLC. Catalogue collectif italien :

IT\ICCU\VEA\0120762].

1913 :

55- La religion dans les limites de la raison (...). Nouvelle traduction française, avec notes et avant-propos, par A. Tremesaygues. *Paris, F. Alcan, 1913*. In-8°, xxiii, 254 p.

Première et unique édition de la traduction d'André Tremesaygues.

[BnF 8-R-25800].

56- Critique de la raison pratique. Nouvelle traduction française avec un avant-propos sur la philosophie de Kant en France, de 1773 à 1814 ; des notes philosophiques et philologiques ; augmentée d'une introduction à l'étude de la morale de Kant par François Picavet. Quatrième édition. *Paris, Félix Alcan, 1913*. In-8°, xxxvii, 326 p.

Quatrième édition de la traduction de François Picavet.

[Non localisé au catalogue BnF ni au CCFr. OCLC : 22693076].

1914 :

57- Trois opuscules scientifiques. I° Cosmogonie. 1763. II° A propos des volcans lunaires. 1785. III° Post-scriptum. 1791. Traduits pour la première fois en français et annotés par Félix Bertrand et Etienne Laclavère. *Cavaillon, Mistral, 1914*. In-16°, 83 p.

Première et unique édition de la traduction de Félix Bertrand et d'Etienne Laclavère.

[Non localisé au catalogue BnF ni au CCFr. OCLC : 14764725].

1915 :

58- Fondements de la métaphysique des mœurs. Traduction nouvelle avec une introduction et des notes par H. Lachelier. *Paris, Hachette, 1915*. In-12°, xxix, 122, 3 p.

Nouveau tirage de la troisième édition de la traduction d'Henri Lachelier.

[BnF 8-R-27925].

1917 :

59- Écrits politiques. Introduction et notes par A. Aulard. *Paris, La Renaissance du livre, s.d. [2 juin 1917]*. In-12°, 200 p., portrait.

De la paix perpétuelle. Principes métaphysiques de la doctrine du droit : 2^e partie, droit public. Caractères des peuples. Qu'est-ce que les lumières ?

Dans la collection : "Les cent chefs-d'œuvre étrangers" n° 7.

[BnF 8-Z-20458 (57)].

Ouvrages cités en référence :

AZOUVI, François et BOUREL, Dominique. De Königsberg à Paris : la réception de Kant en France (1788-1804). *Paris : Vrin, 1991*. Coll. "Bibliothèque d'histoire de la philosophie".

GOUHIER, Henri. La jeunesse d'Auguste Comte et la formation du positivisme. 3 vol. *Paris : J. Vrin, 1933-1941*.

LARAN, Jean. Inventaire du fonds français après 1800 : Bibliothèque nationale, Département des estampes. Tome II, Beauquesne-Bocquet. *Paris : Bibliothèque nationale, 1937*.

VALLOIS, Maximilien. La formation de l'influence kantienne en France. *Paris : Alcan, 1924*.

Ressources électroniques consultées :

Abes : Sudoc, Système universitaire de documentation. <https://www.sudoc.abes.fr>

BnF : Catalogue général de la Bibliothèque nationale de France. <https://catalogue.bnf.fr>

Catalogue collectif italien : Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane (ICCU / SBN). <https://opac.sbn.it>

CCFr : Catalogue collectif de France. <https://ccfr.bnf.fr>

HathiTrust Digital Library. <https://catalog.hathitrust.org>

Google Books. <https://books.google.com>

Naragon, Steve. Kant's Writings in Translation, Kant in the Classroom, Manchester University. <https://users.manchester.edu/facstaff/ssnaragon/kant>

WorldCat / OCLC. <https://www.worldcat.org>